

БИБЛИОТЕКА
P 532165
K 2

28. I. 1914
Л. М. Меликсетъ-Бековъ.

M-474

КЪ ВОПРОСУ
О НАСТОЯЩЕМЪ ИМЕНИ
ПРОСВѢТИТЕЛЬНИЦЫ ГРУЗИИ

2563



ТИФЛИСЪ
Типографія „ЭСПЕРАНТО“ Елизаветин. № 17.
1914

Ж. О. и. Ф. Ф. О. отъ автора XII-1913.

Л. М. Мелуксетъ-Бекетъ.

9(47.922)
M-47K.

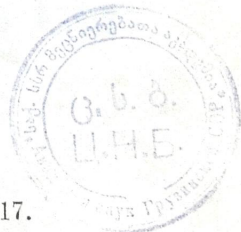
КЪ ВОПРОСУ

О НАСТОЯЩЕМЪ ИМЕНИ

ПРОСВѢТИТЕЛЬНИЦЫ ГРУЗИИ

114064
~~1285~~

R 532165
2



ТИФЛИСЪ
Типографія „ЭСПЕРАНТО“ Елизаветин. № 17.
1914

Незабвенной памяти

безвременно погибшей

Ж и х ы

Бугдановой

урожд.

Меликсетъ-Гековой

(17. IV. 1885—16. VII. 1912)

Посвящаетъ братъ

Къ вопросу о настоящемъ имени просвѣтительницы Грузіи.

Просвѣтительница Грузіи извѣстна въ грузинскихъ историческихъ источникахъ подъ именемъ *ბობა ნინო*, resp. *ბობა ნინა*. Помимо-же грузинскихъ источниковъ, она, просвѣтительница, по имени извѣстна лишь армянскимъ историкамъ: Моисею Хоренскому (*Исторія Арменіи*, кн. II, гл. 86) и его послѣдователю—Стефану Таронскому (*Всеобщая исторія*, кн. II, гл. 1), которые называютъ ее *Նուբե Նուն*. Что-же касается византійскихъ историковъ, то они, не называя просвѣтительницу по имени, прилагаютъ къ ней эпитетъ *καρτίνα ἢ ἀγυράλοτος πλυνница*. Таковы сообщенія: латинскаго писателя Руфина (*Церковная исторія*, кн. I, гл. 10) и его послѣдователей, греческихъ писателей—Сократа Схоластика (*Церковная исторія*, кн. I, гл. 20), Эрмія Созомена (*Церковная исторія*, кн. II, гл. 7), Θεодорита Кирскаго (*Церковная исторія*, кн. I, гл. 24) и Θεοφана Византійскаго (*Хронографія*, кн. I, г. 316). На основаніи сообщеній византійскихъ писателей, какъ полагаютъ, и возникло сказаніе о томъ, что просвѣтительница Грузіи—«плѣнница», захваченная, якобы, грузинскимъ царемъ Миріаномъ въ борьбѣ съ византійскимъ императоромъ Константиномъ Великимъ, и которую церковь иберійская называетъ, въ пѣснопѣніяхъ своихъ, *Նոբե Նուն* *πλυνница*.

Отсутствіе упоминанія въ византійскихъ источникахъ имени просвѣтительницы Грузіи, естественно, должно было озадачить не одного изслѣдователя грузинской старины.

П. Гесселиани первымъ обратилъ вниманіе на это

обстоятельство, и имъ же былъ поднятъ вопросъ о томъ, не является-ли имя *Нина* (=груз. *Нино*=арм. *Нунэ*), извѣстное грузинскимъ и отчасти армянскимъ источникамъ, именемъ нарицательнымъ, сближающимся съ какимъ-нибудь негринскимъ словомъ.

«Можно съ достовѣрностію полагать»,—писаль въ 1842—1843 г.г. П. Госселіани,—«что названіе *Нина* не есть имя собственное, потому что подобнаго имени между именами Христіанской Церкви не существуетъ. Иначе Греки упомянули бы о немъ, и самъ Царевичъ Вакурій (=Бакуръ. *Г. М.-Б.*), видѣвшій Св. Нину и разсказавшій исторію обращенія Грузія Исторіку Руфину, сообщилъ бы и объ имени ея. Вѣроятно, что Св. Нина, до прибытія еще во Мцхетъ, принадлежала къ сословію монахинь Египетскихъ, которыя именовались *Ноннами*,... и что это самое общее имя въ устахъ обращенныхъ ею Христіанъ обратилось въ собственное. Подобный примѣръ Исторія представляетъ намъ въ имени матери св. Григорія Назіанзена, которая, также находясь въ томъ же сословіи подвижницъ, получила названіе *Нонны* или *Нины*»¹⁾.

Такъ склонился П. Госселіани разрѣшить имъ же самимъ возбужденный весьма интересный вопросъ.

Вскорѣ послѣ этого мнѣніе П. Госселіани было принято русскимъ церковнымъ историкомъ, архимандритомъ (впослѣдствіи архіепископомъ) Макаріемъ²⁾, а за нимъ— и нѣкоторыми другими историками³⁾.

Согласился съ П. Госселіани и отецъ грузинологии М. Броссе, высказавшій съ своей стороны слѣдующее: «Мнѣ тоже кажется вѣроятнымъ, что ея (т. е. просвѣтительницы. *Г. М.-Б.*) имя, по-армянски *Нунэ*, образовано изъ ла-

1) П. Госселіани, *Мцхетскій храмъ въ Грузіи*, „Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія“, 1842 г., ноябрь, отд. II, стр. 48.—П. Госселіани, *Краткая исторія Грузинской церкви*, изд. II, СПб, 1843 г., стр. 8—9, прим. 13.

2) Макаріій, *Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго Князя Владиміра*, изд. II, СПб, 1868 г., стр. 125.

3) Таковое мнѣніе, повидимому, господствуетъ и въ средѣ современныхъ русскихъ церковныхъ историковъ и богослововъ.

тинскаго Поппа, означающаго *религіозна, инокиня*⁴⁾; равнымъ образомъ, согласился и В. Ланглуа, замѣтившій, что «имя Нунэ, по-грузински Нино, должно быть транскрипціей латинскаго слова поппа *религіозна*⁵⁾».

Въ концѣ сороковыхъ годовъ прошлаго столѣтія П. Госселіани была найдена, среди манускриптовъ мцхетскаго собора, посланіе Ефрема Младшаго, грузинскаго монаха-писателя, къ Іоанну Кирику, грузинскому-же епископу, Хвѣка. Въ этомъ посланіи говорится, между прочимъ, слѣдующее: «Нонна или, какъ у грузинъ, Нина—проповѣдница святаго Евангелія и излившая свѣтъ Христовъ на народъ нашъ (т.-е. грузинскій. *Л. М.-Б.*) во тѣмъ пребывавшій⁶⁾». Тутъ достаточно замѣтитъ себя, что Ефремъ Младшій отождествляетъ имя *Нонна* съ именемъ *Нина*.

И подобной попытки, проявленной со стороны древне-грузинскаго церковнаго дѣятеля, было, кажется, достаточно для новаго выступленія П. Госселіани, съ категорическимъ замѣчаніемъ, что «имя *Нина* есть измѣненное въ устахъ Грузинскихъ Христіанъ имя *Нонна*⁷⁾».

Въ 1885 году къ единодушнымъ заявленіямъ П. Госселіани, М. Броссе и В. Ланглуа примкнулъ Д. Бакрадзе—ссылкой на В. Ланглуа⁸⁾, а спустя годъ послѣ того примкнулъ и М. Джанашивили—ссылкой на П. Госселіани⁹⁾.

Въ началѣ девяностыхъ годовъ прошлаго-же столѣтія появилась въ печати, въ изданіяхъ Е. Такайшвили и О. Жорданія, статья упомянутаго Ефрема Младшаго подъ заглавіемъ *Сообщеніе о томъ, въ какихъ книгахъ упоминаются обстоятельства обращенія Грузии*, гдѣ этотъ Ефремъ, послѣ при-

4) M. Brosset, Histoire de la Géorgie, t. I, SPB, 1849, p. 90, n. 1.

5) V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, t. II, Paris, 1869, p. 125, n. 4.

6) П. Госселіани, *Жизнеописаніе святыхъ прославленныхъ Грузинскою церковію*, Тифлисъ, 1850 г., стр. 29, прим. 1.

7) Ibid., стр. 29, прим. 1.—Срв. *ibid.*, стр. 9, прим. 7.

8) *Зახუმტის საქართველოს ისტორია*, ч. I, изд. Д. Бакрадзе, Тифлисъ. 1885 г., стр. 74, прим. 3 стр. 73.

9) М. Джанашивили, *საქართველოს საეკლესიო ისტორია*, Тифлисъ, 1886 г., стр. 9—10, прим. **.

ведения имъ самимъ свѣдѣній изъ исторіи Θεодорита Кирскаго, замѣчаетъ: «Въ другихъ писаніяхъ опредѣленно (буквально: поименно. *Л. М.-Б.*) найдено имя той плѣнницы и освободившей насъ отъ плѣна, ибо по-гречески эту святую называютъ Нонна, которую мы съ незначительнымъ измѣненіемъ называемъ Нино»¹⁰⁾.

Съ появленіемъ указанной статьи Ефрема изслѣдователи грузинской старины, за немногими исключениями (напр. Θ. Жорданія), уже перестали сомнѣваться въ томъ, что грузинское имя *Нино*, resp. *Нина*, придаваемое просвѣтительнице Грузіи, есть ни что иное, какъ имя нарицательное, представляющее собой измѣненіе греко-латинскаго выраженія *νονη* поппа, означающаго *инокиня*.

Сравнительно позже къ общему голосу всѣхъ вышеупомянутыхъ изслѣдователей присоединились Е. Такайшвили —ссылкой на В. Ланглуа¹¹⁾, А. Хахановъ¹²⁾ и А. Натроевъ¹³⁾.

Въ девяностыхъ-же годахъ минувшаго столѣтія Г. Гамрекеловъ въ кандидатской диссертациі своей, представленной (въ рукописи) въ Спб. духовную академію, сѣтовалъ на то, что собственное имя св. просвѣтительницы Иверіи осталось неизвѣстно исторіи, а «Нино» есть имя нарицательное=лат. поппа=монахиня; плѣнницею ее считаютъ исторіки лишь по недоразумѣнію¹⁴⁾.

Сѣтованіе Г. Гамрекелова тотчасъ-же встрѣтило отпоръ со стороны его рецензента, В. Болотова. Послѣд-

10) Е. Такайшвили, *Տბილისი ვაზრანტის წმ. ნინოს ცხოვრებისა*, Тифлисъ, 1891 г., стр. XLIII.—Θ. Жорданія, *ძრობიკები*, кн. I, Тифлисъ, 1893 г., стр. 36.

11) Е. Такайшвили, ц. с. стр. XLIV, прим. стр. XLIII.

12) А. Хахановъ, *Источники по введению христіанства въ Грузію*, „Древности Восточныя“, т. I, в. 3 (Москва, 1893 г.), стр. 344—345.

13) А. Натроевъ, *Мцхетъ и его соборъ Свѣти-Цховели*, Тифлисъ, 1901 г., стр. 118—119, прим. 2.

14) В. Болотовъ, *О сочиненіи студента Георгія Гамрекелова: „Древнѣйшая исторія церкви въ Грузіи (отъ IV в. до прибытія сирекіихъ святыхъ)“*, „Христіанское Чтеніе“, 1898 г., в. IV, журн. Свѣта Спб. духовной академіи за 1896—97 гг., стр. 254.—„Церковныя Вѣдомости“, 1907 г., № 7, приложение.

нимъ были сдѣланы слѣдующія замѣчанія: «Просвѣтительница Иверія была плѣнница въ буквальный смыслъ этого слова. Противъ достовѣрности извѣстия, что ее звали «Нино», не можетъ быть основательныхъ возраженій. Возможно и то, что «Нино» грузинъ есть видоизмѣненіе женскаго имени «Нонна», употребительнаго въ Каппадокіи»¹⁵). При этомъ В. Болотовъ полагаетъ, что «принимать это имя (т.-е. «Нино». *Т. М.-Б.*) за нарицательное (=монахиня) нѣтъ ни малѣйшихъ основаній»¹⁶).

Въ 1898 году появился въ печати рефератъ О. фонъ-Лемма съ весьма оригинальной постановкой интересующаго насъ вопроса¹⁷).

Въ своемъ рефератѣ О. Леммъ приводитъ синаксаріи: арабскій, подъ 17 тута (мѣсяца), — согласно нѣмецкому переводу Wüstenfeld'a¹⁸), и эіопскій, подъ 17' маскарамомъ (мѣсяца), — согласно французскому переводу, въ извлеченіи, Zotenberg'a¹⁹), а также коптскій отрывокъ изъ Codex Borgianus № CLXVIII, хранящагося въ Римѣ, въ Collezione Borgiana, — согласно подлинному изданію Guidi²⁰). Всѣ они сопоставляются другъ съ другомъ. Во всѣхъ нихъ говорится о подвигахъ «святой блаженной» дѣвы по имени *Θεογνοστα*. Причемъ, въ обоихъ синаксаріяхъ (арабскомъ и эіопскомъ) Θεογноста эта обрисована въ качествѣ плѣнницы, захваченной «послами царя *Индіи*», и, вмѣстѣ съ тѣмъ, выставлена современницей «обоихъ благочестивыхъ царей *Опорія* и *Аркадія*». Въ коптскомъ-же отрывкѣ не находимъ не только обрисовки Θεογносты въ качествѣ «плѣнницы», но даже—указанія на какихъ-либо царственныхъ особъ, современныхъ этой Θεογностѣ; нѣтъ въ немъ также упоминанія *Индіи*. Зато отрывокъ этотъ упоминаетъ нѣкоего священ-

15) В. Болотовъ, ц. с., „Хр. Чт.“, стр. 263.

16) *Ibid.*, стр. 263, прим. 2.

17) O. von Lemm, Kleine koptische Studien, IX—Zur Geschichte der Bekehrung der Iberer zum Christenthume, „Извѣстія Императорской Академіи Наукъ“, V серия, т. X (1899 г.), № 5, стр. 416 и сл.

18) *Ibid.*, стр. 416—417.

19) *Ibid.*, с.р. 417.

20) *Ibid.*, стр. 427—430.

ника *Θεοφανα*, упоминает также страну ΤΕΙΒΗΡΙΑ, resp. ΤΙΒΗΡΙΑ. Упоминаемая в обоих синаксаріяхъ и коптскомъ отрывкѣ событія согласуются, въ общихъ чертахъ, съ исторіей Руфина и его послѣдователей, а кое въ чемъ напоминаютъ собой и событія, упоминаемыя грузинскими и отчасти армянскими источниками, однако съ тѣмъ главнѣйшимъ различіемъ, что героиней разсказа въ обоихъ синаксаріяхъ и коптскомъ отрывкѣ выведена *св. Θεομωστα*, у Руфина и его послѣдователей—«*пльманица*», а въ грузинскихъ и отчасти армянскихъ источникахъ—*св. Нина* (=груз. *Нино*=арм. *Нино*).

Особое вниманіе О. Леммомъ удѣляется коптскому фрагменту. Открытіе этого фрагмента, впервые вкратцѣ описаннаго Zoëga, а затѣмъ цѣликомъ изданнаго Guidi, дало поводъ О. Лемму, воспроизведшему изданіе Guidi, и снабдившему его параллельнымъ нѣмецкимъ переводомъ, съ одной стороны—усомниться въ томъ, что въ арабскомъ и эіопскомъ синаксаріяхъ царь названъ индійскимъ, а съ другой стороны—призадуматься надъ тѣмъ, не говорятся ли въ этомъ фрагментѣ объ *Иберіи*-Грузіи (ΤΕΙΒΗΡΙΑ, resp. ΤΙΒΗΡΙΑ?), и не сохранилъ ли фрагментъ этотъ настоящее имя просвѣтительницы Грузіи, въ видѣ *Θεομωστα*. Для разрѣшенія этихъ двухъ вопросовъ на положительный ладъ какъ-разъ имѣлась благопріятная почва.—Предшественниками О. Лемма по участию въ разрѣшеніи интересующаго насъ вопроса, начиная съ П. Госселіани и кончая Г. Гамрекеловымъ (за исключеніемъ развѣ только одного В. Болотова), ребромъ былъ поставленъ вопросъ о томъ, что названіе Нина есть имя не собственное, а нарицательное, изъ чего, само собой разумѣется, должно было слѣдовать то, что настоящее имя просвѣтительницы Грузіи осталось неизвѣстно исторіи, и что, слѣдовательно, оно когда-нибудь могло быть раскрыто.

Согласившись со своими предшественниками относительно принятія названія *Нина* за нарицательное латинское имя *Ninna Novva*²¹⁾, О. Леммъ задаетъ вопросъ: развѣ невозможно, чтобы собственное имя святой *Нино* звучало *Θεομωστα* и содержалось въ коптскомъ памятникѣ?²²⁾ Къ то-

21) Ibid., стр. 425—426.

22) Ibid., стр. 426.

му-же, содержащееся въ коптскомъ фрагментѣ названіе ΤΕΙΒΝΡΙΑ, resp. ΤΙΒΝΡΙΑ онъ толкуеть какъ ἡ Ἰβηρία *Иберія*²³⁾. При такой постановкѣ вопроса, разумѣется, могъ послѣдовать отвѣтъ лишь утвердительный. Такимъ образомъ, по мнѣнію О. Лемма, настоящее имя просвѣтительницы Грузии раскрыто, и имя это не иное, какъ *Θεογνοστα*.

Косвенное подтвержденіе своего вывода О. Лемма находитъ въ нѣкоторыхъ коптскихъ отрывкахъ одной рукописи отъ 952 года, хранящейся въ Императорской Публичной библиотекѣ. Въ рукописи этой упоминается нѣкій *Евстафій*²⁴⁾, а также дважды—*св. Θεογνοστα*²⁵⁾. Эту рукопись дополняетъ приводимый О. Леммомъ фрагментъ другой коптской рукописи, хранящейся въ Парижѣ²⁶⁾. Содержаніе послѣдняго фрагмента сходится съ содержаніемъ заключительной части фрагмента изъ Codex Borgianus. Причемъ, парижскій фрагментъ содержитъ въ себѣ указаніе на нѣкоего *Филиппа*, а *Θεογноста* совсѣмъ не упоминается²⁷⁾.

Къ мнѣнію О. Лемма въ томъ-же 1899 году присоединился Л. Лопатинскій, выступившій со специальною—по интересующему насъ вопросу—статьею²⁸⁾. Въ ней Л. Лопатинскій приводитъ содержаніе реферата О. Лемма, при этомъ въ категорической формѣ заявляетъ, что предположеніе Г. Гамрекелова о томъ, что настоящее имя про-

23) Ibid., стр. 417—418.

24) Подъ именемъ Евстафій извѣстенъ патриархъ антиохійскій (325—331 г.), который, по словамъ Ефрема Младшаго, „утвердилъ построенную Миріаномъ во Мхетѣ церковь и рукоположилъ имъ (т.-е. грузинамъ. Л. М.-Б.) католикоса-архіепископа“ (См. Е. Такайшвили, ц. с., стр. XLIV—Θ. Жорданія, ц. с. I, стр. 36). Въ рукописи, понятно, не объ этомъ Евстафій рѣчь.

25) О. Лемма, op. cit., стр. 425.

26) Ibid., стр. 433—434.

27) Ibid.

28) Л. Лопатинскій, *Настоящее имя святой просвѣтительницы Грузии*, „Кавказъ“, 1899 г., № 230—„Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“, в. XXVI (1899 г.), отд. I, стр. 105 и сл.—„Духовный Вѣстникъ Грузинскаго Экархата“, 1901 г., № 6—7, приб., стр. 9 и сл.—„Весь Кавказъ“, 1903 г., № 1, отд. ист., стр. 51 и сл.—Срв. библиограф. замѣтку на эту статью, „Кавказскій Книжный Вѣстникъ“, 1900 г., № 1, стр. 18.

свѣтительницы Грузіи останется неизвѣстно исторіи, «не оправдалось на дѣлѣ», и что «имя это раскрыто для всѣхъ интересующихся исторіею Грузіи»²⁹⁾. Имя это, разумеется,— *Θεογνωστα*.

Вслѣдъ за О. Леммомъ, И. Джаваховъ полагалъ, что проповѣдница христіанства въ Грузіи «по коптски... называлась *Θεογνωστοю*»³⁰⁾.

Болландисты посвятили мнѣнію О. Лемма слѣдующія строки: «Г. фонъ-Леммъ, кажется, не прочь полагать, якобы настоящее имя святой была *Θεογνωστα*. Не является-ли болѣе правдоподобнымъ, что это—ни что иное, какъ символическое имя, присущее той, которая познакомила иберовъ съ Богомъ истиннымъ»³¹⁾. Такимъ образомъ зарождается новое теченіе среди изслѣдователей, теченіе, усматривающее въ имени *Θεογνωστα* имя не собственное, какъ то полагалъ О. Леммъ, а символическое. Къ этому теченію примыкаетъ, между прочимъ, Е. von Dobschütz³²⁾. Послѣдній указываетъ на синаксаріи Константинопольской церкви³³⁾, въ которомъ разсказывается объ обращеніи иберовъ, причемъ, св. дѣва, чрезъ которую иберы крещены были, не упоминается по имени; зато въ синаксаріи встрѣчается выраженіе *εἰς θεογνωσταν*, и Е. Dobschütz³⁴⁾ склоняется усмотрѣть связь имени *Θεογνωστα* съ этимъ выраженіемъ³⁵⁾.

Въ 1906 году снова выступаетъ, по интересующему насъ

29) Л. Донатинскій, ц. с., „Сборникъ матеріаловъ“, в. XXVI, отд. I, стр. 106.

30) И. Джаваховъ, *ძნობია მოციქულის და წმ. ნინოს მოღვაწეობა საქართველოში*, «*მომამბე*», 1900 г., № 6, стр. 33, прим. *.—И. Джаваховъ, *Проповѣдническая дѣятельность св. Нины и апостола Андрея*, „Журн. Мин. Нар. Пр.“, 1901 г., № 1, стр. 100, прим. 1.

31) Рецензія на цит. соч. И. Джавахова, *Bulletin des publications hagiographiques* № 115, „*Analecta Bollandiana*“, t. XX. (Bruxellis, 1901), p. 339.

32) O. von-Lemm, *Iberica*, („Записки Императорской Академіи Наукъ“ сер. VIII, по ист.-филол. отд., т. VII, № 6), СПб., 1906, p. 19.

33) *Ibid.*, p. 19, n. 39.

34) *Ibid.*, p. 20, n. 41.

35) *Ibid.*, p. 19—20.

вопросу, О. Леммъ ³⁶⁾. Въ своей новой работѣ О. Леммъ констатируетъ то обстоятельство, что съ высказаннымъ имъ въ 1898 году мнѣніемъ согласны многіе, а несогласны лишь очень немногіе авторы ³⁷⁾. При этомъ О. Леммъ рѣшительно отвергаетъ мнѣніе Е. Dobschütz'a относительно принятія имени *Θεογνωστα* за символическое имя ³⁸⁾. О. Леммъ утверждаетъ: *Θεογνωστα*—имя собственное; причемъ, свое утверждение онъ основываетъ на томъ, что имя *Θεογνωστα* образовано отъ греческаго слова *θεός*, отъ котораго происходитъ цѣлый рядъ собственныхъ именъ, какъ-то: Θεοδότης, Θεοδοσίος, Θεοφίλος, Θεοπίστης, Θεοπίστα, Θεωνъ и т. п. ³⁹⁾; помимо того, ссылкой на Bouganit'a ⁴⁰⁾ и Budgе'a ⁴¹⁾, О. Леммъ указываетъ, что подъ именемъ *Θεογνωστα* известна мать св. Георгія Кападокійскаго ⁴²⁾.

Не довольствуясь этими общими замѣчаніями, О. Леммъ приводитъ нѣсколько новыхъ, преимущественно коптскихъ, фрагментовъ, въ каковыхъ фрагментахъ упоминается св. дѣва Θεογνωστα ⁴³⁾. Особо О. Леммъ касается эіопской хроники никейскаго епископа Іоанна, изданной и переведенной на французскій языкъ Н. Zotenberg'омъ ⁴⁴⁾. Хроника эта по содержанію своему очень сходна съ указанными ранѣе синаксаріями арабскимъ и эіопскимъ (подъ 17 мѣсяца): въ ней также упоминается императоръ *Онорій* (*Аркадія* нѣтъ), страна названа *Индіей* и героиней событій выставлена св. *Θεογνωστα*; но въ хроникѣ указываются и другія имена, какъ-то: епископъ *Θεωνъ*, александрійскій патріархъ *Αθανασій* и др. ⁴⁵⁾. Въ одномъ изъ коптскихъ фрагментовъ упоминаются рядомъ «*Онорій* и *Аркадій*, сыновья боголюбиваго императора [Θεοδοσία]» ⁴⁶⁾.

36) O. von-Lemm, Iberica (цит. изд.), СПб, 1906.

37) Ibid., p. 19.

38) Ibid., p. 20.

39) Ibid.

40) Ibid., p. 20, n. 43.

41) Ibid.

42) Ibid., p. 20.

43) Ibid., pp. 22, 23, 24, 25, 30.

44) Ibid., p. 23, n. 53.

45) Ibid., p. 24—25.

46) Ibid., p. 23.

Съ другой стороны, имѣя въ виду окончательно разсѣять сомнѣніе относительно того, говорится-ли въ коптскомъ отрывкѣ изъ Codex Borgianus № CLVIII о Грузи, О. Леммъ на первыхъ страницахъ своей работы производить лингвистическій анализъ встрѣчаемаго въ этомъ отрывкѣ названія ΤΕΙΒΗΡΙΑ, resp. ΤΙΒΗΡΙΑ, приравниваемаго имъ греч. ἡ Ἰβηρία, т.-е. *Иберія*⁴⁷⁾.

Такимъ образомъ, О. Леммъ въ своей второй работѣ отстаиваетъ прежнее свое положеніе—что настоящее имя просвѣтительницы Грузи есть *Θεογνωστα*; при этомъ онъ добавляетъ, что коптскіе источники, которые содержатъ въ себѣ имя *Θεογνωστα*, гораздо древнѣе, чѣмъ грузинскіе источники, которые говорятъ о св. Нинѣ⁴⁸⁾.

Вопросъ о настоящемъ имени просвѣтительницы Грузи затрагивался также въ засѣданіяхъ II отдѣла предсоборнаго присутствія при Святѣйшемъ Синодѣ, во время сужденій объ автокефальности грузинской церкви. Выступали Н. Марръ, епископъ Кирионъ, Н. Глубоковскій и А. Брилянтовъ.

Въ своемъ докладѣ о грузинской церкви, прочитанномъ на засѣданіи 1 декабря 1906 года, Н. Марръ замѣчалъ, между прочимъ, слѣдующее: «Имя Нона, въ грузинскомъ видоизмѣненное въ Нино, въ арм. Нунэ,... средне-греческое слово (греч. νόνη, лат. nonna)», и далѣе, слѣдуя О. Лемму: «По арабскимъ и коптскимъ источникамъ... просвѣтительница называлась не Ниною, resp. Нонною, а *Θεογνωστοю*»⁴⁹⁾. Подобнымъ своимъ замѣчаніемъ Н. Марръ, какъ ясно видно, не внесъ ничего новаго въ исторію вопроса.

Очень оригинальны соображенія епископа Кириона, высказанныя имъ тогда-же и повторенныя въ 1910 году⁵⁰⁾.

47) Ibid., p. 1 ff.

48) Ibid., p. 21.

49) Н. Марръ, *Историческій очеркъ грузинской церкви съ древнѣйшихъ временъ*. (Къ вопросу объ автокефалии грузинской церкви), „Церковныя Вѣдомости“, 1907 г., № 3, приложение—журналы II отдѣла, стр. 121.

50) „Церковныя Вѣдомости“, 1907 г., № 7, приложение—журналы II отдѣла, стр. 221.—Кирионъ, *Культурная роль Иверіи въ исторіи Руси*, Тифльсь, 1910 г., стр. 311—312.

Не соглашаясь съ предположеніемъ В. Болотова о возможности видоизмѣненія «Нонны» въ «Нино», епископъ Киріонъ полагалъ, что Нина это—древнѣйшее названіе грузинскаго языческаго божества Ур-Нина. Далѣе Киріонъ указывалъ на Халдею, какъ на «древній пантеонъ язычниковъ-грузинъ», въ которомъ, по его мнѣнію, и слѣдовало бы искать основанія для опредѣленія происхожденія имени просвѣтительницы Грузіи. «Раскопки въ Халдеѣ»,—продолжалъ послѣ этого тотъ-же Киріонъ,—«имѣющія громадное значеніе для начальной исторіи *Ихартосъ* (грузинъ), показываютъ, что у нашихъ предковъ (т.-е. предковъ грузинъ. *Д. М.-Б.*) Кхалдовъ, Халдеевъ чтились божества: Ур-Нина, Ур-Бау. «Ур»—рабъ, а *Нина* и *Бау* собственныя имена божествъ»⁵¹).

Странно, что послѣ подобныхъ разсужденій епископъ Киріонъ почему-то все-таки полагалъ, что «собственное... имя Нины—*Θεογνοστα*»⁵²) и, такимъ образомъ, создавалъ себѣ противорѣчіе. Впрочемъ, подобное противорѣчіе имъ устранено въ 1910 году⁵³).

Н. Глубоковскій и А. Бриллиантовъ выступали въ роли защитниковъ тогда уже покойнаго В. Болотова, съ предположеніемъ котораго епископъ Киріонъ не былъ согласенъ⁵⁴).

Новѣйшіе изслѣдователи, какъ-то—С. Какабадзе⁵⁵) и С. Горгадзе⁵⁶) не внесли въ исторію вопроса ничего новаго: оба повторяютъ то, что говорили ихъ предшественники («Нина»=*Нонна*); причемъ, С. Какабадзе, кромѣ того, за настоящее имя просвѣтительницы Грузіи принимаетъ имя *Θεογνοστα*.

Такова, въ общемъ, библиографія интересующаго насъ вопроса, изложенная въ хронологическомъ порядкѣ, если мы,

51) Киріонъ, ц. с., ц. м.

52) „Церковныя Вѣдомости“, ц. м., ц. стр.

53) Киріонъ, ц. с., стр. 312.

54) „Церковныя Вѣдомости“, ц. м., стр. 222.

55) С. Какабадзе, *წმ. ნინო და მისი მწიგნუნელობა საქართველოს ისტორიაში*, Тифлисъ. 1912 г., стр. 13—14.

56) С. Горгадзе, *წერილები საქართველოს ისტორიიდან*, «ძველი საქართველო», т. II (Тифлисъ, 1913 г.), стр. 45, прим. 9.

конечно, не смотря на наше стараніе быть исчерпывающимъ, не упустили, по недосмотру, чего-либо изъ виду.

* * *

Обращаясь, засимъ, къ существу дѣла, мы, собственно говоря, должны сконцентрировать наше вниманіе на выясненіи двухъ положеній: во-первыхъ, о томъ, можно-ли принять имя *Нина* за нарицательное имя со значеніемъ «инокиня», и во-вторыхъ, о томъ, можно-ли принять имя *Θεοκόνη* за настоящее имя просвѣтительницы Грузіи.

Отъ того или иного отвѣта на эти два положенія, по нашему мнѣнію, и зависитъ установленіе правильнаго рѣшенія по интересующему насъ вопросу.

Какъ извѣстно, просвѣтительница Грузіи была родомъ изъ Каппадокіи. И это обстоятельство, повидимому, дало поводъ научнымъ дѣятелямъ обратиться въ Каппадокію за отысканіемъ смысла имени *Нина* (=груз. *Нино*=арм. *Нунэ*), подъ которымъ просвѣтительница эта извѣстна съ грузинскихъ и отчасти армянскихъ источникахъ.

По правдѣ говоря, въ Каппадокіи распространено имя не *Нина*, а *Νόννη* *Νοννα* *Нонна*. Подъ послѣднимъ извѣстны мать и младшая племянница (со стороны сестры) св. Григорія Богослова (Назіанзена)⁵⁷).

Съ другой стороны, *Нонна* въ греческомъ и латинскомъ языкахъ есть нарицательное имя, означающее «инокиня», «дѣва», «религіозная». Иеронимъ Стридонскій въ «*Epistola ad Eustochium de custodia virginitatis*» говоритъ слѣдующее: «*Et quia maritorum experte dominatum, viduitatis praferunt libertatem, castae vocantur et nonnae*»⁵⁸), другими словами: «Тѣ, которые, испытавши [надъ собой] владычество мужей, предпочитаютъ свободу вдовства, называются непорочными и

57) Migne, Patrologiae cursus completus, ser. graeca, t. XXXV (1857), pp. 91—92.

58) Sancti Hieronymi Stridonensis Opera omnia, t. I. Francofurti ad Moenum et Lipsiae, 1864, p. 90.

поннами». Fulbertus въ «De poenitentia laicorum» говоритъ: «Si quis nonnam corruerit, septem annis poeniteat»⁵⁹), иныи словами: «Кто растлѣтъ *понну*, да сокрушается семь лѣтъ». *Поннами* именовались и монахини у египтянъ⁶⁰). Термину женскаго рода *понпа* соотвѣтствуетъ таковоѣ-же мужскаго рода, въ видѣ *понпус*. У итальянцевъ *понпо* и *понпа* означаютъ соотвѣтственно «дѣдъ» и «бабка»⁶¹). Происхожденіе ихъ точно не установлено, хотя нѣкоторые изслѣдователи склоняются искать его въ Египтѣ⁶²).

Нисколько не отрицая того положенія, что просвѣтельница Грузіи была *понной* (т.-е. инокиней) въ буквальный смыслъ сего слова, ибо это вытекаетъ изъ факта избранія дѣвою пути апостольскаго служенія, мы, тѣмъ не менѣе, считаемъ за большую погрѣшность—сближать имя *Нина* (=груз. *Нинс*=арм. *Нунс*) съ греко-латинскимъ выраженіемъ *Nonna* *Нонпа* *Нонна*, независимо отъ того, будетъ-ли послѣднее принято за имя собственное или за имя нарицательное. Правильный взглядъ на происхожденіе и смыслъ имени *Нина*, по нашему мнѣнію, долженъ покоиться на почвѣ не греко-латинской, а другой.

Въ грузинскихъ лѣтописяхъ указываются четыре сходныхъ между собой имени: названія боговъ—*Дабобъ Айтна* и *Эбобъ Данина*, resp. *Эбобъ Данапа*, имя супруги царя Миріана—*Бобъ Нана*, и, наконецъ, имя проповѣдницы христіанства—*Бобъ Нина*, resp. *Бобъ Нина*. Изъ числа этихъ именъ *Бобъ Нина* (*Бобъ Нина*) и *Бобъ Нана* идентичны⁶³); а *Дабобъ Айтна* (=Даб ай+*Бобъ Нина*) и *Эбобъ Данина* (=Эб Да+*Бобъ Нина*), resp. *Эбобъ Данапа* (=Эб Да+*Бобъ Нана*) суть произв. формы отъ простой формы *Бобъ Нина* (*Бобъ Нина*), resp. *Бобъ Нана*. Къ грузинскому названію *Эбобъ Данина*, resp. *Эбобъ Данапа*

59) Migne, op. cit., ser. latina, t. CXLI (1853), p. 339.

60) Sancti Hieronymi Stridonensis Opera omnia, I, p. 98 (n. 38).

61) D r. Herzog, Real-encyclopädie für protestantische Theologie und Kirche, Aufl. X, Gotha, 1858, p. 411.

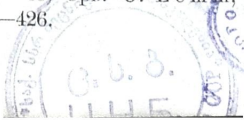
62) Ibid.—Сергіѣй, *Походы миссіонеровъ Востока*, т. II, Москва, 1876 г., стр. 235.

63) Срв. O. Lemm, *Kleine coptische Studien*, IX, ц. изд., стр. 425—426.

532165

R

44/104



приближается название армянской богини *Անահիտ* (Anahit) *Анаида*. Имя *ԵօԵ Ունա* въ видѣ *ԵօԵ Ունո* (объ идентичности ихъ см. ниже) содержится также въ широко распространенныхъ по Грузіи пригъвахъ: *Հար-ԵօԵ* har-nano, *ՀարԵօ-արԵԵԵ* harni-arnano, *արԵօ-արԵԵԵ* arnia-arnano, *ՀարԵօ-ՀարԵԵԵ* harni-harnano, и т. п., которые своимъ возникновеніемъ, несомнѣнно, восходятъ къ весьма отдаленнѣйшимъ временамъ, временамъ языческимъ. Мало того, кому не извѣстно имя древнѣйшаго языческаго божества *Нина*⁶⁴⁾ или, вѣрнѣе, *Нани*⁶⁵⁾, resp. *Нане*⁶⁶⁾?

Сказаннаго, кажется, вполне достаточно для усвоенія того положенія, что имя *Нина* въ древности въ дѣйствительности представляло собой *собственное* имя.

Но при всемъ томъ, это имя при желаніи можетъ быть принято и за нарицательное имя. И въ самомъ дѣлѣ, грузинское выраженіе *Нина* вмѣщаетъ въ себѣ понятіе «мать»⁶⁷⁾ или, пожалуй, «няня», «кормилица»⁶⁸⁾. Въ значеніи „мать“ выраженіе *нина* встрѣчается въ различныхъ языкахъ Кавказа, языкахъ, принадлежащихъ даже не къ одной, а разнымъ семьямъ, напр.: въ к'арт'скомъ (грузинскомъ), ч'анскомъ (лазскомъ), сванскомъ, мингрельскомъ, абхазскомъ, армянскомъ, татарскомъ,—причемъ, употребляется въ самыхъ разнообразныхъ формахъ: *нина*, *нино*, *нана*, *нано*, *нена*, *нено*, *нани*, *нане*, *ана*. Отъ этого выраженія происходитъ колыбельная грузинская пѣснь *ԵօԵ նանա*, *ԵօԵ նանի*, *ԵօԵԵ նանինա*. Когда и откуда оно проникло въ Грузію, въ точности неизвѣстно; М.

64) Киріонъ, ц. с., стр. 312.

65) E. Renan, Mémoire sur Sanchoniathon, „Academie des inscriptions“, t. XXIII, part. 2, pp. 323—325, Н. Марръ, *Боги языческой Грузіи по древне-грузинскимъ источникамъ*, „Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества“, т. XIV, в. II—III, 1901 г., стр. 2.

66) H. Hübschmann, Armenische Grammatik I („Bibliothek Indogermanischer Grammatiken“ VI), Leipzig, 1897, pp. 24—25.

67) Срв. S. Conder, The hittites and their Language, London, 1898, pp. 115, 165.—Срв. *Հանքերի և խորհրդերի շնորհագրոյթ*, изд. М. Джанашивили, Тифлисъ, 1904 г., стр. 70.—Л. Лопатинскій, ц. с., „Сборникъ матеріаловъ...“, в. XXVI, отд. 1, стр. 109.

68) Л. Лопатинскій, ц. с., ц. м.

Джана швили высказывается предположеніе, что оно могло быть внесено въ Грузію „буи-турками, жившими еще до 4 в. до Р. Х. отъ Мцхета до верховьевъ Куры“⁶⁹⁾.

Вотъ, собственно, тѣ основанія, которыя заставляютъ насъ воздержаться отъ сближенія имени *Нина* съ греко-латинскимъ именемъ *Нонна*, собственнымъ или нарицательнымъ — безразлично. И въ самомъ дѣлѣ, имя *Нина*, въ значеніи имени собственнаго или въ значеніи имени нарицательнаго, существовало въ Грузіи еще задолго до Р. Х. и, во всякомъ случаѣ, задолго до того времени, когда могли появиться *христіанскія* инокини, *нонны*, а отъ этихъ инокинь и собственное имя *Нонна* въ качествѣ *христіанскаго* имени. Имя *Нина* это — особенное, отличное отъ греко-латинскаго *Нонна*, имя, и, притомъ, заключающее въ себѣ понятіе не инѣ какъ „мать“.

Но этого мало. Выясненіе интересующаго насъ вопроса осложняется благодаря существованію въ ученой литературѣ мнѣнія, якобы настоящее имя просвѣтительницы Грузіи — *Θεογνωστα*. Въ предшествующемъ изложеніи мы уже имѣли случай коснуться сущности и основаній этого мнѣнія, высказаннаго впервые О. Леммомъ и поддержаннаго Л. Лопатинскимъ и, косвенно, И. Джаваховымъ, Н. Марромъ и др. Теперь же займемся выясненіемъ нашей позиціи по отношенію къ этому мнѣнію.

Спрашивается: была-ли просвѣтительница Грузіи по имени *Θεογνωστα*? Мы полагаемъ, что нѣтъ! И вотъ въ силу какихъ соображеній.

Во-первыхъ. Если не удовлетворяются сообщаемымъ грузинскими и отчасти армянскими источниками именемъ *Нина* (=груз. *Нино* = арм. *Нунэ*) на томъ основаніи, что де имя это не упоминается у Руфина и его послѣдователей, то и имя *Θεογνωστα* не въ состояніи удовлетворить насъ по тому-же самому основанію.

Во-вторыхъ. Если гнаться за поисками настоящаго имени просвѣтительницы Грузіи на томъ основаніи, что де имя, сообщаемое грузинскими и отчасти армянскими источниками, является именемъ не собственнымъ, а нарицатель-

69) М. Джана швили, „Научный“ методъ профес. Марра, газ. „Закавказская Рѣчь“, 1911 г., № 185.

нымъ, то и имя *Θεοστοи* не гарантируетъ насъ отъ дальнѣйшихъ, и безконечныхъ, поисковъ, ибо *Θεοστοи* въ буквальномъ переводѣ съ греческаго означаетъ «богопознающая» и, слѣдовательно, тоже можетъ быть принято за имя нарицательное или, пожалуй, за имя символическое; впрочемъ, всякое собственное имя при извѣстномъ толкованіи можетъ оказаться нарицательнымъ.

Въ-третьихъ. Изъ приводимыхъ О. Леммомъ источниковъ синаксаріи арабскій и эѳіопскій, эѳіопская хроника епископа никейскаго Іоанна и одинъ изъ коптскихъ фрагментовъ упоминаютъ императоровъ Онорія и Аркадія⁷⁰⁾, во время которыхъ якобы жила *Θεοгности*. Между тѣмъ какъ, крещеніе Грузіи, по вполне достовѣрнымъ даннымъ, имѣло мѣсто при Константинѣ Великомъ⁷¹⁾.

Въ-четвертыхъ. Изъ приводимыхъ О. Леммомъ источниковъ только въ нѣкоторыхъ, какъ-то: синаксаріяхъ арабскомъ и эѳіопскомъ, хроникѣ епископа никейскаго Іоанна и коптскомъ фрагментѣ изъ Codex Borgianus № CLXVIII, мы находимъ упоминаніе *страны*—мѣста дѣйствій св. *Θεοгности*; причемъ, въ 3-хъ первыхъ изъ только что перечисленныхъ источниковъ страна названа *Индійей*. Между тѣмъ какъ, просвѣтительница Грузіи никакого отношенія къ Индіи не имѣла.

Въ-пятыхъ. Толкованіе содержащагося въ одномъ лишь (изъ всѣхъ упоминаемыхъ О. Леммомъ источниковъ) коптскомъ фрагментѣ изъ Codex Borgianus № CLXVIII названія ΤΕΙΒΝΡΙΑ, resp. ΤΙΒΝΡΙΑ весьма гадательно. О. Леммъ толкуеть его какъ ἡ Ἰβηρία *Иберія*, и только благо-

70) Онорій и Аркадій—сыновья *Θεοδοσία* I, царствовали: одинъ въ Западной, а другой въ Восточной Римской имперіи, въ V вѣкѣ по Р. Х.

71) Подъ сомнѣніемъ находится лишь то, при какомъ царѣ Грузіи имѣло мѣсто это событіе. До самаго послѣдняго времени царилъ традиціонный взглядъ грузинскихъ и армянскихъ источниковъ, именно взглядъ въ пользу царя Миріана. Въ настоящее время взглядъ этотъ нѣсколько поколебленъ, и именно въ пользу царя Басура. Объ этомъ см. R. Raabe, Petrus der Iberer, Leipzig, 1895, pp. 15, 16.—В. Болотовъ, ц. с., „Хр. Чт.“, стр. 263—264.—И. Джаваховъ, ц. с. русск., ц. изд., стр. 78, 101.—Н. Марръ, *Историческій очеркъ грузинской церкви...*, ц. изд., стр. 110.

даря такому толкованію упоминаемая въ этомъ фрагментѣ событія удается ему отнести въ Грузію. Между тѣмъ какъ, Zoëga толкуеть это названіе въ смыслѣ Τιβεριὰς *Tiberias* или *Tiberiada* ⁷²⁾, подъ которымъ извѣстенъ галилейскій городъ, построенный Иродомъ Антипой въ честь императора Тиберія.

Въ-шестыхъ. Въ приводимыхъ О. Леммомъ источникахъ наблюдается цѣлый рядъ именъ, какъ-то: Евстафій ⁷³⁾, Аѳанасій, Теофанъ, Θεонъ и др., которыя совершенно чужды грузинскимъ, армянскимъ и византійскимъ источникамъ, сообщающимъ о крещеніи Грузіи. Притомъ, имена лицъ однихъ источниковъ не совпадаютъ съ именами лицъ другихъ источниковъ.

Въ-седьмыхъ. Одно лишь внѣшнее сходство, въ дѣйствительности наблюдаемое между характеромъ повѣствованія категорій приводимыхъ О. Леммомъ арабскихъ, эіопскихъ и коптскихъ источниковъ—съ одной стороны, и характеромъ повѣствованія категорій грузинскихъ, армянскихъ и византійскихъ источниковъ—съ другой стороны, отнюдь еще не доказываетъ *тождества объектов* повѣствованія обѣихъ этихъ категорій. Если категория грузинскихъ, армянскихъ и византійскихъ источниковъ повѣствуетъ о Грузіи и о ея просвѣтительницѣ, то категория арабскихъ, эіопскихъ и коптскихъ источниковъ можетъ, самымъ прекраснѣйшимъ образомъ, повѣствовать о какой-нибудь другой странѣ и ея просвѣтительницѣ. И, наконецъ,

Въ-восьмыхъ. Въ синаксаріяхъ арабскомъ и эіопскомъ и эіопской хроникѣ епископа никейскаго Іоанна не безъ основанія заключается упоминаніе Индіи. Индія—удѣлъ апостола Θомы—просвѣщена почти одновременно съ Иберіей, какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ Руфинъ (*Церковная исторія*, кн. I, гл. 9), а за нимъ—Сократъ Схоластикъ (*Церковная исторія*, кн. I, гл. 19) и др. историки. О христіанствѣ въ Индіи, между прочимъ, упоминаеть и древнѣйшая грузинская историческая хроника *Обращеніе Грузіи* (Карлис-

72) O. Lemm, Kleine koptische Studien, IX, п. изд., стр. 417—418.

73) См. прим. 24.

Мокцева), именно ея Шатбердскій списокъ ⁷⁴⁾. Только жаль, что ни одинъ изъ историческихъ источниковъ не заключаетъ въ себѣ указанія на дѣятелей по просвѣщенію Индіи. Впрочемъ, судя по одной древне-армянской рукописи ⁷⁵⁾, можно полагать, что въ Индіи была нѣкая *св. дѣва—проповѣдница христіанства*, подобно тому какъ въ Арменіи были Рипсимія, Гаяне и пр., а въ Грузіи—св. просвѣтительница.

«...Ու լ սուրբ Մարիանէ և սուրբ Հռիփսիմէ և Գայանէ և Կատարինէ և հնազաջ սուրբ տիգրինն, որ նստիս ի լեռան հնազաջ, և որք կան ի Կոստանդիանուպոլիս ընդ յաջմէ կայէք ծառայիս Աստուծոյ [այս անուն]...»,—

«...О, святая Марина и святая Рипсимія и Гаяне и Екатерина и индійская святая жена, которая возсѣдаешь на индійской горѣ, и [тѣ.] которыя суть въ Константинополѣ, будьте защитой (буквально: справа. Л. М.-Б.) раба Божьяго [имя рекъ]...»,—

читаемъ въ рукописи. А имя *Θεομοστα*, упоминаемое въ приводимыхъ О. Леммомъ источникахъ, какъ-разъ—къ лицу этой дѣвы, проповѣдницы христіанства въ Индіи, очень можетъ быть, современницы императоровъ Онурія и Аркадія (V вѣка).

Вотъ, собственно, тѣ основанія, которыя заставляютъ насъ воздержаться отъ тѣхъ выводовъ, къ каковымъ приходитъ О. Леммъ по вопросу о настоящемъ имени просвѣтительницы Грузіи. Насколько-же смѣла попытка О. Лемма относить сообщаемыя въ коптскомъ фрагментѣ изъ Codex Borgianus № CLXVIII событія ко времени Константина Великаго, мѣсто описываемыхъ въ немъ событий переносить въ Иберію (Грузію), и св. дѣву Θεογносту принимать за просвѣтительницу этой Иберіи (Грузіи),—предоставляемъ судить самому читателю.

74) Е. Такайшвили, *Источники грузинскихъ летописей—Три хроники*, „Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“, в. XXVIII (1900 г.), отд. I, стр. 17.

75) Рукопись не издана. Ея описаніе см. въ „Извѣстіяхъ Одесскаго Библіографическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ Университетѣ“, т. II (1913 г.), стр. 223. (Ркп. II, л. 17—об. 19).

Что касается того обстоятельства, что византийские историки не называют просвѣтительницу Грузіи по имени, то въ этомъ ничего удивительнаго нѣтъ. Обстоятельство это можетъ служить лишь доказательствомъ простой оплошности со стороны писателей, но отнюдь не чего-либо иного, за что можно было бы цѣпляться. И въ самомъ дѣлѣ, историки эти ни единымъ словомъ не отзываются о крещеніи Арменіи и, въ частности, о св. Григоріи Просвѣтителѣ или свв. дѣвахъ Арменійскихъ; а это обстоятельство далеко еще не можетъ подтверждать, что Арменія не была крещена, и она не имѣла св. Григорія или свв. дѣвъ. Далѣе, не находить огласки въ византийскихъ источникахъ и такое крупное событіе въ исторіи церкви, какъ проповѣдь въ Грузіи въ VI вѣкѣ 13-ти свв. сирскихъ отцовъ во главѣ съ Іоанномъ Зедазнійскимъ (Зедазенскимъ). Не говоримъ уже о томъ, какъ вообще умалчивается о грузинскомъ подвижничествѣ до-аѳонскаго періода.

Но имя просвѣтительницы Грузіи не упоминается не у однихъ византийскихъ историковъ. Въ этомъ отношеніи послѣднимъ протягиваютъ руку армянскіе историки (за нѣкоторыми исключеніями), которые не только не упоминаютъ имени просвѣтительницы, но даже не знаютъ какой-бы то ни было въ Грузіи просвѣтительницы-дѣвы. И въ этомъ тоже нѣтъ ничего удивительнаго. Вѣдь тенденція армянскихъ историковъ — распространить, посредственно или непосредственно, вліяніе армянскаго просвѣтителя, св. Григорія, и на смежныя съ Арменіей страны и, въ частности, на Иберію. Причемъ, тенденція эта выражается въ трехъ различныхъ версіяхъ. По одной изъ версій, сохраненной въ арабскомъ переводѣ X вѣка варианта *Исторіи* Агаѳангела⁷⁶), если только вѣрить Н. Марр^у⁷⁷), Грузія просвѣщена непосредственно св. Григоріемъ. По другой версіи, сохраненной историками: IV вѣка — Фаустомъ Византийскимъ (*Исторія Ар-*

76) Н. Марр, *Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и ала-новъ святымъ Григоріемъ* (Арабская версія), „Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества“, т. XVI, в. II—III (1905 г.), стр. 135, 137, 175.

77) М. Джанашивили, *ქართული მწერლობა*, кн. II, Тифлисъ, 1909 г., стр. 59—65.

меніи, кн. III. гл. 5, 6)⁷⁸⁾, X вѣка—Моисеемъ Каланкатуйскимъ (*Исторія Аравіи*, кн. I, гл. 14)⁷⁹⁾, Грузія просвѣщена св. Григорисомъ, внукомъ св. Григорія. Наконецъ, по третьей версії, сохранный историками: V вѣка—Моисеемъ Хоренскимъ (*Исторія Арменіи*, кн. II, гл. 86)⁸⁰⁾, XI вѣка—Стефаномъ Таронскимъ (*Всеобщая исторія*, кн. II, гл. 1)⁸¹⁾, Грузія просвѣщена св. дѣвою (Нунэ), однако не самостоятельною властью, а лишь по делегаціи со стороны св. Григорія.

На почвѣ послѣдней изъ указанныхъ нами версій какъ въ Арменіи, такъ равно и въ Грузіи могло зародиться представленіе о св. Григоріи, какъ объ общемъ просвѣтителѣ армянъ и грузинъ или, въ частности, какъ о старшемъ просвѣтителѣ однихъ лишь грузинъ. Подобнымъ, несомнѣнно, представленіемъ о св. Григоріи проникнуты: взаимныя polemическія посланія грузинскихъ и армянскихъ іерарховъ до церковнаго разрыва между Грузіей и Арменіей⁸²⁾; далѣе, сочиненіе грузинскаго католикаса X вѣка, Арсенія, подъ заглавіемъ *Отдѣленіе церкви грузинской отъ армянской*⁸³⁾; затѣмъ, нѣкоторыя грузинскія пѣснопѣнія списка приблизительно X вѣка⁸⁴⁾, и др.

Въ связи съ вопросомъ объ отношеніи армянскихъ историковъ къ просвѣтительницѣ Грузіи необходимо особо сказать нѣсколько словъ о Моисеѣ Хоренскомъ. Послѣднимъ, какъ было уже указано, крещеніе Грузіи св. дѣвою (Нунэ) излагается въ связи съ дѣятельностью св. Григорія; приче́мъ, въ концѣ изложенія дѣлается ссылка на Агавангела, армян-

78) V. Langlois, op. cit., t. I, Paris, 1867, pp. 213, 214.

79) *Моисей Каланкатвази Исторія Агванъ*, пер. К. Патканова, СПб, 1861 г., стр. 26, 28.

80) *Моисей Хоренскаго Исторія Арменіи*, нов. пер. Н. Эмина, Москва, 1893 г., стр. 132—133.

81) *Степаноса Таронскаго, Асогика по прозванію, Всеобщая исторія*, пер. Н. Эмина, Москва, 1864 г., стр. 41.

82) *Գրք Թղթոց*, Тифлисъ, 1901 г.—*Ուխտանէլի Պատմութիւն բաժանման Կրօնքի Հայոց*, Вагаршапатъ, 1871 г.

83) *Օ. Զորճանյա*, op. cit., кн. I, стр. 319.

84) Н. Марръ, *Крещеніе*, ц. изд., стр. 154.

скаго историка IV вѣка. Къ сожалѣнію, подобная ссылка Моисея Хоренскаго не находитъ себѣ оправданія въ наличныхъ спискахъ *Исторіи* Агаѳангела⁸⁵⁾, ни въ сохранившихся переводахъ ея: на греческій⁸⁶⁾ и грузинскій (не изданъ)⁸⁷⁾ языки. И за это отрицательная критика давно уже уличила Моисея Хоренскаго въ недобросовѣстности. Однако, Н. Марръ находитъ основаніе для защиты Моисея Хоренскаго отъ посягательствъ на него со стороны критиковъ⁸⁸⁾. Почтенный ученый полагаетъ, что мы не досчитываемся болѣе первоначальной редакціи *Исторіи* Агаѳангела, въ которой, внѣ всякаго сомнѣнія, имѣлся рассказъ о крещеніи Грузіи св. дѣвою (Нунэ) въ связи съ дѣятельностью св. Григорія, и на которую ссылается Моисей Хоренскій: дошедшія-же до насъ списки этой *Исторіи*, очевидно,—позднѣйшаго происхождения. Подобное положеніе основывается на соображеніи слѣдующаго свойства.—Въ наличныхъ спискахъ *Исторіи* Агаѳангела, въ разграниченіи района проповѣднической дѣятельности св. Григорія, наблюдается полное извращеніе исторической географіи, въ частности обращеніе части предѣловъ Грузіи въ предѣлы Арменіи, что, очевидно, является естественнымъ послѣдствіемъ неумѣлаго изыятія изъ первоначальной редакціи этой *Исторіи* эпизода о св. дѣвѣ (Нунэ). И дѣйствительно, Моисей Хоренскій указываетъ, ссылкой на Агаѳангела, слѣдующій районъ проповѣднической дѣятельности св. дѣвы (Нунэ): «начиная отъ кларджовъ до аланскихъ вратъ и отъ Каспія до предѣловъ маск'ут'овъ»⁸⁹⁾; а въ первоисточникѣ Хоренскаго, въ *Исторіи* Агаѳангела, если судить по наличнымъ спискамъ этой *Исторіи*, весь указываемый Хоренскимъ районъ дѣятельности св. дѣвы (Нунэ) оказывается включеннымъ въ районъ дѣятельности св. Григорія⁹⁰⁾. Получается сущій вздоръ. Вотъ почему защита Н.

85) Ագաթանգեղոյ Պատմութիւն, Венеція, 1862 г., стр. 627—628.

86) V. Langlois, op. cit., t. I, p. 180.

87) Е. Такайшвили, *Источники грузинскихъ летописей—Три хроники*, II изд., стр. 106, прим. стр. 105.

88) Н. Марръ, *Крещеніе*, II изд., стр. 175.

89) Моисея Хоренскаго *Исторія Арменіи*, стр. 183.

90) Ագաթանգեղոյ Պատմութիւն, cit. loc.—Н. Марръ, *Крещеніе*, II изд., стр. 175, прим. 1.

Марромъ Моисея Хоренскаго должна получить въ нашихъ глазахъ справедливую оцѣнку.

Но суть дѣла, конечно, не въ оправдательномъ вердиктѣ, вынесенномъ Н. Марромъ Моисею Хоренскому. Она, наоборотъ, заключается въ томъ, какъ при помощи этого вердикта: съ одной стороны—раскрыть ключъ къ правильному пониманію тѣхъ армянскихъ источниковъ, которые, не заключаая въ себѣ указанія на просвѣтительницу-дѣву, стараются приписать честь просвѣщенія Грузіи св. Григорію (или даже св. Григорису), а съ другой стороны—обнаружено то историческое ядро, которое изначально-же заключалось въ изложеніи Агаангела, но впоследствии, по какимъ-то побужденіямъ, очевидно, было выключено. Ядро это, сохраненное Моисеемъ Хоренскимъ (и Стефаномъ Таронскимъ), заслуживаетъ особаго вниманія. Оно возвѣщаетъ во всеуслышаніе, что Грузія просвѣщена св. дѣвою, имя которой *Նուի Հուլ*. При этомъ, для насъ совершенно безразлично: присывается-ли этой дѣвѣ самостоятельность образа дѣйствій, или-же образъ дѣйствій ея приводится въ связь съ дѣятельностью св. Григорія. Не имѣетъ для насъ особаго значенія и точное разграниченіе того района, который служилъ мѣстомъ дѣятельности св. дѣвы⁹¹⁾. Въ цѣляхъ настоящей работы достаточно лишь признать—что личность просвѣтительницы Грузіи, во всякомъ случаѣ, *реальна*, а не легендарна⁹²⁾.

Вотъ всѣ эти данныя, естественно, приводятъ насъ къ тому положенію, что нѣтъ достаточныхъ основаній къ разру-

91) Н. Марръ полагаетъ, якобы райономъ дѣятельности св. дѣвы служила „Иверія“ (Н. Марръ, *Историческій очеркъ грузинской церкви*, ч. изд., 121, 122), подъ каковою онъ разумѣетъ нынѣшнюю „Мингрелію“, считая названія „Иверія“ и „Мингрелія“ однозначущими (Н. Марръ, *Крещеніе*, ч. изд., стр. 166—169). Но это положеніе врядъ-ли состоятельно.

92) Странно, что И. Джаваховъ въ своей работѣ „*ქართული ჯობი ისტორია*“ (Тифлисъ, 1908 г.) почему-то обходитъ просвѣтительницу Грузіи молчаніемъ, между тѣмъ какъ весьма долго останавливается на культѣ св. Георгія въ Грузіи (стр. 84—109). Если просвѣтительница Грузіи—пустой звукъ, то объ этомъ слѣдовало упомянуть въ работѣ, хотя-бы въ подстрочномъ аппаратѣ.

шенію традиціоннаго представленія обь имени просвѣтительницы Грузіи.

Если даже игнорировать грузинскими источниками, въ частности—древнимъ *Житіємъ св. Нины*, составленнымъ на основаніи записей учениць просвѣтительницы⁹³), то тогда одно уже показаніе Моисея Хоренскаго, основанное на свидѣтельствѣ Агаангела, и то было бы вполне достаточно для того, чтобъ убѣдиться въ *преимущество* традиціоннаго представленія предъ новѣйшими оригинальными учеными построеніями.

Выводы-же, къ которымъ мы приходимъ послѣ всего изложеннаго, суть слѣдующіе:

1. Настоящее имя просвѣтительницы Грузіи не иначе, какъ «Нина» (=груз. «Нино»=арм. «Нунэ»), гесп. «Нана», каковое имя вмѣщаетъ въ себѣ понятіе «мать».

2. Имя это не имѣетъ ничего общаго съ греко-латинскимъ именемъ «Нонна», вмѣщающимъ въ себѣ понятіе «инокиня».

Впрочемъ, очень можетъ быть, что просвѣтительница Грузіи у себя на родинѣ, въ Каппадокіи, носила имя «Нонна». Но что въ Грузіи она была извѣстна подъ мѣстнымъ именемъ «Нино», гесп. «Нина», близкимъ по созвучію съ каппадокійскимъ, это—внѣ всякаго сомнѣнія.



93) Е. Такайшвили, *საბი ისტორიული წიგნიკა*, Тифлисъ, 1900 г., стр. ХСVІ.—А. Хахановъ, ц. с., ц. изд., стр. 334.—Ө. Жорданія, ц. с. I, стр. 106, прим. * стр. 105.

Къ свѣдѣнію читателя

Въ виду отсутствія въ Тифлисѣ коптскаго шрифта, вмѣсто послѣдняго употребляется нами заглавно-греческій.

BOOK - 40K